

D.H. LAWRENCE

# THE LOVELY LADY

Edited with Notes

by

Chūzō Yokota

**SANSHUSHA**

## は し が き

David Herbert Lawrence (1885~1930) は Nottinghamshire の Eastwood 村に生まれた。父親は炭坑夫であったが、中流階級出身の母親は、教養のない夫との生活にあきたらず、もっぱら息子の将来に望みを託した。Lawrence は苦学して Nottingham 大学で教員免許を得て、教師となった。処女作 *The White Peacock* (1911) を出版してからは、文筆生活に入るようになる。旧師の妻である Frieda と恋愛し、1912年に二人連れだってドイツへ逃れた。彼は帰国して1914年に Frieda と結婚したが、妻がドイツ人であるために、第一次大戦中はドイツのスパイの嫌疑をかけられたりもした。戦後は主として、ヨーロッパ各地、アメリカなどに滞在したが、1930年に Nice の近くの Vence において、この世を去った。

Lawrence の主な作品には上記の処女作のほか、*Sons and Lovers* (1913), *The Rainbow* (1915), *Women in Love* (1920), *Aaron's Rod* (1922), *The Plumed Serpent* (1926), *Lady Chatterley's Lover* (1928) などがある。以上の長編のほか、すぐれた短編集、詩集、エッセイもある。

Lawrence の短編は50数編にのぼる。短編小説の場合は、長編小説とは自から異なった技法が要求されることは言うまでもない。短編の場合には、時間の制約とか、人物を素早く簡潔に描き、しかもそれが読者に興味と真実を与えるものでなければならぬ。また人生とは一連の複雑な事件から成っているものであり、作家が描く物語は、その一部分、つまり特殊の意義をもった、特別な一部分であることを、読者に納得させなければならぬし、物語の結末は、この意義を十分に伝える効果をもつものでなければならぬ。Lawrence の短編は、このような条件を十分に満たしているといえる。すぐれた Lawrence の短編は、一言一句ぬきさしできないほどの完成を示しているのであって、そういう意味で、Lawrence の技法をみるには短編につくのが便利だと言えるだろう。

Lawrence 研究者で有名な Anthony West によれば、Lawrence は Balzac (1799~1850) のように想像力に富む作家ではなく、自分で体験

したことでないと、うまく書けない作家であり、Lawrence の天賦の才は、自分が行ったことのある場所へ、人を連れて行き、自分が見たものを見せ、自分が感じたことを感じさせることだと言って、長編小説よりも短編小説や詩を高く評価している。つまり、長編は量の関係で自分の体験だけで書くことができず、自分の想像によって書かなければならない。しかし、短編の場合は、自分の体験したことを書けば、それですむわけで、これが Lawrence の短編がすぐれている理由となっている。

Lawrence の短編小説には、共通した主題がある。それは人間の男女間の愛情問題の追求である。例えば、作品の中に戦争が現われても、それは妻い背景になっているとか、作中人物に精神的、肉体的な傷を与えた環境として、とらえられているにすぎない。Lawrence の追求してやまぬものは、かかる戦争の中でも、常に起っている人間の男女間の愛情の問題である。このことは悲劇的で深刻な短編ばかりに言えるのではなくて、例えば、このテキストにおさめられている喜劇的なムードをもつ *Monkey Nuts* にもいえることである。*Monkey Nuts* に出てくる Joe はドイツ人との戦争よりも、可愛い英国娘 Stokes 嬢との愛情的な争いに注意と関心が向いている。

Lawrence を単に性の作家、肉の作家として見ることは当然でない。若い世代、とりわけ第一次大戦後の世代の、因襲にしばられない性行動にたいして、終始彼は清教徒的な態度をとりつづけた。誰かが卑猥な冗談をとばすと、ふいと Lawrence は席を立て、出ていってしまったと言われる。彼の清教徒的精神には、つねに生への畏敬の念と、安っぽい性の搾取に対する深い嫌悪の念が含まれていたことを忘れてはなるまい。

肉体と精神、肉体と知性はすべての人間の一部であるべきであって、他方を排除して一方を不当に強調することは、人間性を損うものであると Lawrence は考えたのである。したがって、Lawrence は知性それ自身の本質を、決して攻撃しているのではない。彼は現代の機械文明による人間の退廃を嘆き、現代社会において、知性に与えられている不当な重要性とか、その他多くの虚偽に対して、攻撃の鋒先を向けているのである。彼の思想の現代文学における影響は大きく、Aldous Huxley (1894—) の *Point Counter Point* (1928) の中に出てくる人物 Rampion は Lawrence をえがいたものとされている。

次に読者の参考のために、ここにおさめた作品に触れておきたい。

*The Lovely Lady* —— この作品の主題は、実際は72歳であるが、30歳くらいにしか見えない Mrs. Attenborough と、その子供で無力な弁護士である Robert との親子関係である。これは *Sons and Lovers* においても追求された主題でもある。

*The Lovely Lady* 中の Henry と Cecilia は *Sons and Lovers* の中の William と Miriam に相当する。Cecilia は実際は Mrs. Attenborough の姪であるが、今は家族の一員となっている。Cecilia は Robert に 1・2 度言い寄る。しかし、Robert はこわがっているのか、あるいは内気のせいか反応しない。ある日、Cecilia が屋上で日光浴をしているときに、罪の自覚ある老婦人が、独りごとを言っているのを耳にする。つまり、Mrs. Attenborough が下において、彼女の良心の苛責の声が雨樋を通して、うす気味わるく聞こえてくるのである。あるとき、Robert の父は Mrs. Attenborough の夫ではなく、賢明で情熱的なイタリアの牧師であると、その老婦人が言っているのを Cecilia が聞くのである。Cecilia は自分の口を樋のところに付けて、Henry になりすまし、Henry を殺したように Robert をも殺してはいけないと老婦人に告げる。それを聞いた老婦人は、びっくり仰天する。その夕方、食事にきたときの老婦人は、もはや若々しく見える Mrs. Attenborough の姿ではなく、化粧はしているものの、すっかりやつれてしまっている。そのような母親の姿を見て Robert もびっくりする。母親は Robert に対して、Robert と Cecilia は、実際には、いとこ同志ではないし、2人は結婚するよにと言ったあとで、病床に臥してしまう。母親は、彼等2人を無理に引き離そうとして、彼等を嘲笑するが、それが却って2人を密接な間柄にしてしまう結果になる。もちろん、Cecilia は雨樋のことや、彼女が Henry になりすましたことについては Robert に何も言っていない。Robert は瀕死の状態にある母親をひどく憎む。母親は2日後に死ぬが、不できな弁護士である Robert に1千ポンド、Cecilia に100ポンドを残し、その他の財産は、'Pauline Attenborough Museum' を設立するのに当てられることになるのである。

*Monkey Nuts* —— この作品には喜劇的なムードが流れている。しかも、その喜劇は現実の人間の状況と結びついている。伍長の Albert と、兵

卒の Joe という二人の兵士は、駅の貨物取り扱いの監督をするために、小さな村に配置される。勤労隊の娘である Stokes 嬢が待避線のところに、干し草を馬車に積んでやってくる。Albert は、おしゃべりで、彼女とふざけることに興味をもつが、彼女のほうでは、内気で引っ込みがちな Joe にのみ興味をもつようになる。彼女がはじめて現われたときから、Albert のふざけた態度には冷淡であって、喜劇的な調子が出ている。彼女はすぐに Joe に好かれようと努め、町で会いたい旨を電報で彼に知らせるが、Joe はこれを無視してしまう。Joe を追い求める Stokes 嬢と、Stokes 嬢を追い求める Albert といった具合に、三角関係が面白く描かれている。Joe はその勤労隊の娘との逢引きの約束を強いられ、彼はしぶしぶそれを実行する。そして遂に、あるとき逢引きに Albert が Joe の代りに赴いて行って、彼女に「Joe は、今夜はお相手をするつもりはないよ。僕に代りをつとめてくれないかと聞いてたよ」と説明する。Joe は Albert に支援されて、女性の強引な言い寄りに反抗する勇氣を持つようになる。その翌日に、彼女が現われて彼に対して大声で叫ぶとき、彼は彼女の要求に対して「南京豆め！」と叫ぶ。彼女は待避線のところに2度とこなくなる。Joe は戦争が終った以上にほっと安心するのである。

なお、注を付けるにあたって、東北学院大学の Philip Williams 教授に、いろいろとご教示をいただいた。記して感謝の意を表したい。

昭和49年9月

横 田 仲 三

	はしがき	3
<b>CONTENTS</b>	THE LOVELY LADY	9
	MONKEY NUTS	39
	NOTES	61

## THE LOVELY LADY

AT seventy-two, Pauline Attenborough could still sometimes be mistaken, in the half-light, for thirty. She really was a wonderfully preserved woman, of perfect *chic*. Of course, it helps a great deal to have the right frame. She would be an exquisite skeleton, and her skull 5 would be an exquisite skull, like that of some Etruscan woman, with feminine charm still in the swerve of the bone and the pretty naïve teeth.

Mrs. Attenborough's face was of the perfect oval, and slightly flat type that wears best. There is no flesh to 10 sag. Her nose rode serenely, in its finely bridged curve. Only her big grey eyes were a tiny bit prominent on the surface of her face, and they gave her away most. The bluish lids were heavy, as if they ached sometimes with the strain of keeping the eyes beneath them arch and 15 bright; and at the corners of the eyes were fine little wrinkles which would slacken with haggardness, then be pulled up tense again, to that bright, gay look like a Leonardo woman who really could laugh outright.

Her niece Cecilia was perhaps the only person in the 20 world who was aware of the invisible little wire which connected Pauline's eye-wrinkles with Pauline's will-power.

Only Cecilia *consciously* watched the eyes go haggard and old and tired, and remain so, for hours; until Robert came home. Then ping!—the mysterious little wire that worked between Pauline's will and her face went taut, the weary,  
5 haggard, prominent eyes suddenly began to gleam, the eyelids arched, the queer curved eyebrows which floated in such frail arches on Pauline's forehead began to gather a mocking significance, and you had the *real* lovely lady, in all her charm.

10 She really had the secret of everlasting youth; that is to say, she could don her youth again like an eagle. But she was sparing of it. She was wise enough not to try being young for too many people. Her son Robert, in the evenings, and Sir Wilfred Knipe sometimes in the after-  
15 noon to tea: then occasional visitors on Sunday, when Robert was home: for these she was her lovely and changeless self, that age could not wither, nor custom stale: so bright and kindly and yet subtly mocking, like Mona Lisa who knew a thing or two. But Pauline knew  
20 more, so she needn't be smug at all, she could laugh that lovely mocking Bacchante laugh of hers, which was at the same time never malicious, always good-naturedly tolerant, both of virtues and vices. The former, of course, taking much more tolerating. So she suggested, roguishly.

25 Only with her niece Cecilia she did not trouble to keep up the glamour. Ciss was not very observant, anyhow: and more than that, she was plain: more still, she was



in love with Robert : and most of all, she was thirty, and dependent on her Aunt Pauline. Oh, Cecilia ! Why make music for her !

Cecilia, called by her aunt and by her cousin Robert just Ciss, like a cat spitting, was a big dark-complexioned pug-faced young woman who very rarely spoke, and when she did, couldn't get it out. She was the daughter of a poor Congregational minister who had been, while he lived, brother to Ronald, Aunt Pauline's husband. Ronald and the Congregational minister were both well dead, and Aunt Pauline had had charge of Ciss for the last five years.

They lived all together in a quite exquisite though rather small Queen Anne house some twenty-five miles out of town, secluded in a little dale, and surrounded by small but very quaint and pleasant grounds. It was an ideal place and an ideal life for Aunt Pauline, at the age of seventy-two. When the kingfishers flashed up the little stream in the garden, going under the alders, something still flashed in her heart. She was that kind of woman.

Robert, who was two years older than Ciss, went every day to town, to his chambers in one of the Inns. He was a barrister, and, to his secret but very deep mortification, he earned about a hundred pounds a year. He simply *couldn't* get above that figure, though it was rather easy to get below it. Of course, it didn't matter. Pauline had money. But then what was Pauline's was Pauline's, and though she could give almost lavishly, still, one was always

aware of having a *lovely* and *undeserved* present made to one: presents are so much nicer when they are undeserved, Aunt Pauline would say.

Robert too was plain, and almost speechless. He was  
5 medium-sized, rather broad and stout, though not fat. Only his creamy, clean-shaven face was rather fat, and sometimes suggestive of an Italian priest, in its silence and its secrecy. But he had grey eyes like his mother, but very shy and uneasy, not bold like hers. Perhaps  
10 Ciss was the only person who fathomed his awful shyness and *malaise*, his habitual feeling that he was in the wrong place: almost like a soul that has got into the wrong body. But he never did anything about it. He went up to his chambers, and read law. It was, however, all the weird  
15 old processes that interested him. He had, unknown to everybody but his mother, a quite extraordinary collection of old Mexican legal documents, reports of processes and trials, pleas, accusations, the weird and awful mixture of ecclesiastical law and common law in seventeenth-century  
20 Mexico. He had started a study in this direction through coming across a report of a trial of two English sailors, for murder, in Mexico in 1620, and he had gone on, when the next document was an accusation against a Don Miguel Estrada for seducing one of the nuns of  
25 the Sacred Heart Convent in Oaxaca in 1680.

Pauline and her son Robert had wonderful evenings with these old papers. The lovely lady knew a little

Spanish. She even looked a trifle Spanish herself, with a high comb and a marvellous dark brown shawl embroidered in thick silvery silk embroidery. So she would sit at the perfect old table, soft as velvet in its deep brown surface, a high comb in her hair, ear-rings with dropping pendants in her ears, her arms bare and still beautiful, a few strings of pearls round her throat, a puce velvet dress on and this or another beautiful shawl, and by candle-light she looked, yes, a Spanish high-bred beauty of thirty-two or three. She set the candles to give her face just the chiaroscuro she knew suited her; her high chair that rose behind her face was done in old green brocade, against which her face emerged like a Christmas rose.

They were always three at table; and they always drank a bottle of champagne: Pauline two glasses, Ciss two glasses, Robert the rest. The lovely lady sparkled and was radiant. Ciss, her black hair bobbed, her broad shoulders in a very nice and becoming dress that Aunt Pauline had helped her to make, stared from her aunt to her cousin and back again, with rather confused, mute, hazel eyes, and played the part of an audience suitably impressed. She *was* impressed, somewhere, all the time. And even rendered speechless by Pauline's brilliancy, even after five years. But at the bottom of her consciousness were the data of as weird a document as Robert ever studied: all the things she knew about her aunt and

cousin.

Robert was always a gentleman, with an old-fashioned punctilious courtesy that covered his shyness quite completely. He was, and Ciss knew it, more confused than  
5 shy. He was worse than she was. Cecilia's own confusion dated from only five years back—Robert's must have started before he was born. In the lovely lady's womb he must have felt *very* confused.

He paid all his attention to his mother, drawn to her  
10 as a humble flower to the sun. And yet, priest-like, he was all the time aware with the tail of his consciousness, that Ciss was there, and that she was a bit shut out of it, and that something wasn't right. He was aware of the third consciousness in the room. Whereas to Pauline,  
15 her niece Cecilia was an appropriate part of her own setting, rather than a distinct consciousness.

Robert took coffee with his mother and Ciss in the warm drawing-room, where all the furniture was so lovely, all collectors' pieces—Mrs. Attenborough had made her  
20 own money, dealing privately in pictures and furniture and rare things from barbaric countries—and the three talked desultorily till about eight or half-past. It was very pleasant, very cosy, very homely even: Pauline made a real home cosiness out of so much elegant mate-  
25 rial. The chat was simple, and nearly always bright. Pauline was her *real* self, emanating a friendly mockery and an odd, ironic gaiety. Till there came a little pause.

At which Ciss always rose and said good night and carried out the coffee tray, to prevent Burnett from intruding any more.

And then! Oh, then, the lovely glowing intimacy of the evening, between mother and son, when they deciphered manuscripts and discussed points, Pauline with that eagerness of a girl, for which she was famous. And it was quite genuine. In some mysterious way she had *saved up* her power for being thrilled, in connection with a man. Robert, solid, rather quiet and subdued, seemed like the elder of the two: almost like a priest with a young girl pupil. And that was rather how he felt.

Ciss had a flat for herself just across the courtyard, over the old coachhouse and stables. There were no horses. Robert kept his car in the coachhouse. Ciss had three very nice rooms up there, stretching along in a row one after another, and she had got used to the ticking of the stable clock.

But sometimes she did not go up to her rooms. In the summer she would sit on the lawn, and from the open window of the drawing-room upstairs she would hear Pauline's wonderful heart-searching laugh. And in the winter the young woman would put on a thick coat and walk slowly to the little balustraded bridge over the stream, and then look back at the three lighted windows of that drawing-room where mother and son were so happy together.

Ciss loved Robert, and she believed that Pauline intended the two of them to marry : when she was dead. But poor Robert, he was so convulsed with shyness already, with man or woman. What would he be when  
5 his mother was dead—in a dozen more years? He would be just a shell, the shell of a man who had never lived.

The strange unspoken sympathy of the young with one another, when they are overshadowed by the old, was one of the bonds between Robert and Ciss. But another  
10 bond, which Ciss did not know how to draw tight, was the bond of passion. Poor Robert was by nature a passionate man. His silence and his agonized, though hidden, shyness were both the result of a secret physical passionateness. And how Pauline could play on this! Ah, Ciss  
15 was not blind to the eyes which he fixed on his mother, eyes fascinated yet humiliated, full of shame. He was ashamed that he was not a man. And he did not love his mother. He was fascinated by her. Completely fascinated. And for the rest, paralysed in a life-long confusion.

20 Ciss stayed in the garden till the lights leapt up in Pauline's bedroom — about ten o'clock. The lovely lady had retired. Robert would now stay another hour or so, alone. Then he too would retire. Ciss, in the dark outside, sometimes wished she could creep up to him and say :  
25 "Oh, Robert! It's all wrong!" But Aunt Pauline would hear. And anyhow, Ciss couldn't do it. She went off to her own rooms, once more, and so for ever.

## NOTES

## The Lovely Lady

## Page Line

- 9 1 **Pauline Attenborough** [pó:li:n ætnbərə]  
 2 **in the half-light** 「薄明りのところでは」  
 3 **preserved woman** 「容貌が衰えていない婦人」 *cf.* She is well-preserved. 「彼女は容色が衰えていない (いつも若々しい)」  
 4 **chic** =elegance 「上品」「いき」  
 6 **Etruscan** [itráskøn] 「エトルリアの」 Etruria は昔イタリアの西部にあった国家. Arno 川と Tiber 川との間の地域で今の Tuscany と Umbria の北部を含み, 相当高度の文明をもっていた.  
 10 **wears best** 「もっともふげにくい」 *cf.* Among my old friends he is wearing best. 「私の老友の中では, 彼が一番若しい」  
 11 **in its finely bridged curve** 「すばらしい曲線の鼻柱をして」  
 13 **they gave her away most** 「それら (目) は, 彼女の性質をもっともよくあらわしていた」 give away は「無意識に暴露する」 *cf.* Your face gives away your age. 「あなたの顔で自然に年齢がわかる」  
 15 **arch** =cunning  
 17 **slacken with haggardness, then be pulled up tense again** 「(しわが) やつれのためにたるみ, それからまた, きりっとしまる」  
 18 **a Leonardo woman** 「レオナルドの描く婦人」もちろん Mona Lisa を念頭においている. Leonardo da Vinci [lí(:)oná:dou də vintʃi(:)] (1452~1519) はイタリアの画

## Page Line

家・彫刻家・建築家・科学者。絵画の現存する作品は多いが、ラ・ジョコンダ (La Gioconda) すなわち、モナ・リザ (Mona Lisa) 像は有名。彼は多くの芸術論、科学論を書いたが、とくに「絵画論」(Trattato della Pittura) が知られている。

- 9 19 **laugh outright** 「無遠慮に笑う」  
 20 **Cecilia** [sisilja]
- 10 7 **gather a mocking significance** 「侮るような意味をおびる」  
 9 **in all her charm** 「彼女の魅力のすべてを発散する」 in all one's.....は「～をきわめる」 cf. The storm broke upon us in all its fury. 「あらしは猛威をきわめて、我々を襲った」 The sun rose in all its splendor. 「太陽は光輝さんぜんとして上った」
- 11 **don her youth again** 「若さをとりもどす」  
 12 **she was sparing of it** 「彼女は、若さを見せることを、差し控えていた」
- 14 **Wilfred Knipe** [wilfrid naip]
- 19 **knew a thing or two** 「抜け目がない」「如才がない」 cf. I have shown him that we in Virginia knew a thing or two. 「我々バージニアの者は、抜け目がないことを、彼に見せてやった」
- 21 **Bacchante** [bəkænti] 「バッカス神のみこのような」  
 22 **always good-naturedly tolerant, both of virtues and vices** 「善も悪もともに、常にやさしく寛容する」  
 23 **The former virtues** を指す。  
 26 **Ciss** =diminutive of Cecilia  
 27 **more still** 「そのうえ」
- 11 1 **most of all** 「とりわけ」 cf. I miss you, mother dear, most of all. 「おかあさん、あなたがいないのが、とりわけ寂しい」  
 2 **Why make music for her!** =Why celebrate (=praise) her!



## Page Line

- 11 6 **pug-faced** 「ちん(犬)のような顔をした」  
 7 **get it out** 「うまく話す」  
 8 **Congregational minister** 「組合教会の牧師」 Congregational Church 「組合教会」とは Congregationalism, つまり個々の教会が、独立自治を行ない、教会員自ら牧師、役員を選ぶ組織に基づいて組織された教会を言う。
- 21 **had charge of** = taken charge of *cf.* The police took charge of the robber. 「警察は強盗を引き取った」
- 22 **a quite exquisite though rather small Queen Anne house** 「やや小さいが、まったく素晴らしい、アン女王朝様式の家」 Queen Anne style 「アン女王朝様式」とは、18世紀の建築、家具などの様式を言うが、建築では修正古典様式で、赤れんがを使用した簡素なもので、特に住宅に適した様式。
- 13 **some** = about  
 17 **kingfishers** 「かわせみ」  
 18 **alders** 「はんのき」
- 21 **his chambers in one of the Inns** 「法学院の1つの中にある彼の(弁護士)事務室」 法学院 (Inns of Court) は London にある法廷弁護士 (barristers) の協会で、Inner Temple, Middle Temple, Lincoln's Inn, 及び Gray's Inn の4つの建物に分れている。英国の裁判官や法廷弁護士は、必ずそのいずれかの会員である。
- 22 **to his secret but very deep mortification** 「彼は内緒にしているが、全く遺憾なことには」
- 12 1 **a lovely and undeserved present** 「すばらしく、過当な贈り物」  
 5 **medium-sized** 「中背の」  
 7 **suggestive of an Italian priest, in its silence and its secrecy** 「黙って、隠しだてをするようなところがあって、イタリア人の牧師を思わせる」 Robert の父は Pauline の夫である Ronald ではなく、Italian priest である。

## Page Line

- 12 11 *malaise* [malé:z] (F.) 「不安」  
 15 *processes* = judicial proceedings 「訴訟手続き」  
 15 **unknown to everybody but his mother** 「彼の母親以外の誰も知らないことだったが」  
 18 *pleas* 「(原告または被告の) 申し立て」  
 18 *accusations* 「告訴」  
 19 *ecclesiastical law* 「教会法」  
 19 *common law* 「普通法」  
 20 **through coming across** 「〜に偶然出くわしたために」「〜をふと見つけたために」 *cf.* Perhaps I shall come across him in Japan. 「おそらく日本で彼にで会うだろう」  
 22 **he had gone on** 「彼は、さらに研究を続けたのであった」  
 24 **Don Miguel Estrada** [dɔn mi(:)gél eistrá:ða:] Don = Mr.  
 25 **the Sacred Heart Convent** 「聖心修道院」  
 25 **Oaxaca** [wɑ:hú:kə] メキシコ南部の都市。
- 13 1 **a trifle** = slightly, somewhat 「少しばかり」「やや」副詞的用法である *cf.* She's still a trifle angry. 「彼女はまだ少し怒っている」  
 4 **the perfect old table** 「きずひとつない古いテーブル」  
 8 **puce** [pju:s] 「暗かっ色の」  
 8 **this or another beautiful shawl** 「あれこれととりかえて、美しいショールを身につけ」  
 9 **by candle-light** 「ろうそくの明りでは」  
 11 **chiaroscuro** [kiá:rəskúərou] (It.) 「明暗の配合」  
 14 **a Christmas rose** 「クリスマスローズ」青白い花の咲く、うまのあしがた科の植物。  
 17 **Robert the rest** 「残りはロバートが飲んだ」  
 18 **her black hair bobbed** 「彼女の黒い髪を断髪にして」  
 22 **played the part of an audience suitably impressed** 「ほどほどに感動する聴き手の役割を演じた」  
 24 **even rendered speechless by Pauline's brilliancy** 「ポーリ

## Page Line

- ンの縦横の才気のために、口もきけなくさえなるのであった」
- 14 2 **with an old-fashioned punctilious courtesy** 「旧式の厳格な礼儀作法を身につけた」
- 5 **He was worse than she was** 「彼は (当惑することが) 彼女よりもひどかった」
- 6 **dated from** 「～から始まった」 cf. The prosperity of the family dates from the War. 「その家の繁栄は大戦から始まる」
- 6 **Robert's** = Robert's confusion
- 11 **with the tail of his consciousness** 「彼の意識のかたすみで」
- 14 **the third consciousness** Ciss のことを指している。
- 15 **an appropriate part of her own setting** 「彼女自身の環境に、しっくりとはまった一部分」
- 20 **dealing privately in pictures and furniture and rare things from barbaric countries** 「絵画や家具や、未開国の珍しい物を個人的に売買して」
- 22 **desultorily** [désɔltɔriili] = at random, aimlessly 「漫然と」
- 26 **her real self** 「彼女の真の姿」
- 26 **emanating a friendly mockery and an odd, ironic gaiety** 「親しみのあるひやかしを言ったり、奇妙な、皮肉めいた陽気さをふりまいたりして」
- 15 2 **to prevent Burnett from intruding any more** 「バーネットが、もう押し入って来ないように」
- 2 **Burnett** [bɔ(:)nét/bá:nit]
- 9 **in connection with a man** 「男と一緒にいると」
- 10 **solid** 「分別のある」
- 12 **that was rather how he felt** 「むしろ、彼はそのように感じたのであった」
- 13 **a flat** 「フラット」 元来は同一階層の幾つかの部屋を一家族が住めるように設備した住居を言う。

## Page Line

- 15 14 **coachhouse** 「馬車置場」  
 17 **had got used to** 「～に慣れていた」  
 22 **heart-searching laugh** 「感情が一杯こもった笑い」  
 24 **balustraded bridge** 「手すりのある橋」
- 16 3 **he was so convulsed with shyness already, with man or woman** 「彼は男であろうと、女であろうと、一緒にいるともう恥ずかしさでひどく身もだえした」  
 7 **The strange unspoken sympathy of the young with one another** 「若者のお互いに対する、不思議な、無言の共感」  
 11 **by nature** = innately 「生来」  
 14 **play on** 「(人のある性質など)につけ込む」「～を利用する」  
*cf.* I'll play on his vanity and get what we want out of him. 「あの男の虚栄心につけ込んで我々のほしいものを出させてやろう」  
 19 **for the rest** = as for the rest 「その他については」「あとは」 *cf.* As for the rest, it is all right. 「あとは、それで結構」  
 19 **paralysed in a life-long confusion** 「一生抜け出せない混乱のために麻痺させられた」 前に **he was** を補って考える。  
 20 **leapt up** = opened up strongly, came on brightly
- 17 6 **as a rule** 「概して」「一般に」  
 10 **Her hour was the candle hour.** 「彼女の時間は、ろうそくがともされる時間であった」 ろうそくの明りがついている時に、もっとも美しく見えることを言っている。  
 14 **take her sun-and-air-bath before noon or after, as it pleased her** 「気のむくままに午前でも、午後でも、日光浴兼空気浴をする」  
 18 **lying-chair** 「寝椅子」  
 19 **handy** = conveniently  
 23 **should her aunt** = for fear (that) her aunt should  
 26 **while away** 「(時を)ぶらぶら過ごす」 *cf.* He whiled away